

ORGANUM

Ausgewählte ältere vokale und instrumentale Meisterwerke, kritisch durchgesehen und zum praktischen Gebrauch herausgegeben unter Leitung von

MAX SEIFFERT

J. P. SWEELINCK

VOM JAN, DER ALLES HAT

(TU AS TOUT SEUL)

CHANSON FÜR FÜNFSTIMMIGEN GEMISCHTEN CHOR

MIT FRANZÖSISCHEM UND DEUTSCHEM TEXT

Partitur M 1.20

5 Chorstimmen je M —.25

ZWEITE REIHE: WELTLICHE GESANGSMUSIK · NR 1

für Solo- oder Chorstimmen mit oder ohne Begleitung

Aufführungsrecht vorbehalten · Eigentum der Verleger für alle Länder

LEIPZIG · FR. KISTNER & C. F. W. SIEGEL

10/145

Die Chanson erschien erstmalig in Phalese's Sammelwerk „Le Rossignol musical“, Antwerpen 1597 S. 25 (Exemplar in Danzig). Neudruck in der Gesamtausgabe Deel IX S. 51.

Textdichter ist der bekannte Clément Marot (siehe dessen Oeuvres, Den Haag, P. Gosse & J. Neaulme, 1731, II S. 355), der Martial's Epigramm „Praedia solus habes“ (Lib. V Nr. 73) als Vorlage benutzte.

M. S.



„Organum”

II. Reihe. Weltliche Gesangsmusik

N. 1.

Chanson: Vom Jan, der alles hat.

(komp. 1597)

(Clément Marot.)

J. P. Sweelinck.

(1562-1621)

Übersetzt und bearbeitet von Max Seiffert.

p $\text{♩} = 76$

Sopran I. Tu as tout seul, Jan, Jan, Jan, vi-gnes et prez, tu as tout seul, Jan, —
 Du hast al-lein, Jan, Jan, Jan, Weinland und Au'n, du hast al-lein, Jan, —

Sopran II. Jan, Jan, Jan, Jan, vi-gnes et prez, tu as tout seul, Jan, Jan,
 Jan, Jan, Jan, Jan, Weinland und Au'n, du hast al-lein, Jan, Jan,

Alt. Jan, Jan, Jan, Jan, Jan, Jan, vi-gnes et prez, tu as tout seul, Jan, Jan,
 Jan, Jan, Jan, Jan, Jan, Jan, Weinland und Au'n, du hast al-lein, Jan, Jan,

Tenor. Jan, Jan, Jan, Jan, vi-gnes et prez, — — — — — tu as tout
 Jan, Jan, Jan, Jan, Weinland und Au - - - - - en, du hast al-

Baß. Jan, Jan,
 Jan, Jan, tu
 — — — — — du — — — — —

cresc. poco a poco

— Jan, Jan, Jan, tu as tout seul, Jan, Jan, vi-gnes et prez, Jan, Jan, vi-gnes et
 — Jan, Jan, Jan, du hast al-lein, Jan, Jan, Weinland und Au'n, Jan, Jan, Weinland und

Jan, Jan, Jan, Jan, Jan, tu as tout seul, Jan, Jan, vi-gnes et prez, Jan, Jan, Jan, Jan,
 Jan, Jan, Jan, du hast al-lein, Jan, Jan, Weinland und Au'n, Jan, Jan, Jan, Jan,

5 tu as tout seul, Jan, Jan, Jan, Jan, vi-gnes et prez, vi-gnes et
 du hast al-lein, Jan, Jan, Wein-land und Au'n, Weinland und

seul, Jan, Jan, tu as tout seul, vi-gnes et prez,
 lein, Jan, Jan, du hast al-lein, Wein-land und Au'n,

cresc. poco a poco

— as — — — — — tout — — — — — seul, — — — — — Jan,
 — hast — — — — — al - - - - - lein, — — — — — Jan,

A

mf *p* *p*

prez, Jan, Jan, Au'n, Jan, Jan, vi-gnes et prez: Wein-land und Au'n, tu du

vi-gnes et prez: tu as tout seul ton coeur et ta pe - cu - ne, Wein-land und Au'n, du hast al - lein gut Mut und bar Ver - mö - gen,

9 *mf* *p* *p*

prez, vi-gnes et prez, vi-gnes et prez: Au'n, Weinland und Au'n, Weinland und Au'n, tu as tout seul ton coeur et ta pe - cu - du hast al - lein gut Mut und bar Ver - mö -

mf *p* *p*

vi-gnes et prez, vi-gnes et prez: tu as tout seul, Weinland und Au'n, Weinland und Au'n, du hast al - lein, tu du hast tout seul, al - lein,

Jan, vi-gnes et prez: tu as tout seul ton gut Jan, Wein-land und Au'n, du hast al - lein gut

mf *poco rit.*

as tout seul ton coeur et ta pe - cu - ne: hast al - lein gut Mut und bar Ver - mö - gen.

et ta pe - cu - ne: und bar Ver - mö - gen.

13 *mf* *mf*

- ne, ton coeur et ta pe - cu - ne: - gen, gut Mut und bar Ver - mö - gen.

tu as tout seul ton coeur et ta pe - cu - ne: du hast al - lein gut Mut und bar Ver - mö - gen.

coeur et ta pe - cu - ne, ton coeur et ta pe - cu - ne: Mut und bar Ver - mö - gen, gut Mut und bar Ver - mö - gen.

B *a tempo* *p* *mp*

Tu as tout seul deux lo - gis di - a - prez, là Tu hast al - lein zwei Häuschen, heim - lich und nett, dort

Tu as tout seul deux lo - gis di - a - prez, là Tu hast al - lein zwei Häuschen, heim - lich und nett, dort

16 *p* *mp*

Tu as tout seul, tu as tout seul, tu as tout seul, là où vi- Du hast al - lein du hast al - lein, du hast al - lein, dort lebst du

Tu as tout seul, tu as tout seul, Du hast al - lein, du hast al - lein,

Tu as tout seul, tu as tout seul, Du hast al - lein, du hast al - lein,

où vi-vant ne pre-tend chos' au - cu - - ne, là où vi-vant ne pre-tend chos' au - cu - - ne,
 lebst du frei, le - - dig al - ler Sor - - gen, dort lebst du frei, le - - dig al - ler Sor - - gen,

là où vi-vant ne pre-tend chos' au - cu - - ne, ne pre-tend
 dort lebst du frei, le - - dig al - ler Sor - - gen, le - - dig

20 vant ne pre-tend chos' au - cu - - ne, là où vi - vant, là où vi-vant ne
 frei, le - - dig al - ler Sor - gen, dort lebst du frei, dort lebst du frei, le -

là où vi-vant ne pre-tend chos' au - cu - - ne, chos' au - cu -
 dort lebst du frei, le - - dig al - ler Sor - - gen, al - ler Sor -

là où vi-vant ne pre-tend chos' au -
 dort lebst du frei, le - - dig al - ler

mf **C** *p*

au - cu - - - ne: Tu as tout seul le
 der Sor - - - gen. Du hast al - lein den

chos' au - cu - - - ne: Tu as tout seul le fruit de ta for -
 al - ler Sor - - - gen. Du hast al - lein den Reich - - tum dei - nes

23 - - - - - ne: Tu as tout seul le fruit,
 - - - - - dig al - ler Sor - - - gen. Du hast al - lein, al - lein

- - - - - ne, au - cu - - ne: Tu as tout seul le fruit de
 - - - - - gen, der Sor - - - gen. Du hast al - lein den Reich - - tum

cu - - ne, au - cu - - - ne: Tu as tout seul tu
 Sor - - gen, der Sor - - - gen. Du hast al - lein, du

fruit de ta for - tu - ne, le fruit de ta for - tu - ne:
 Reich - - - - - tum dei - nes Glück - kes, den Reich - - tum dei - nes Glück - kes,

tu - ne, de ta for - tu - ne, de ta for - tu - ne, le
 Glück - kes, den Reich - tum dei - nes Glück - kes, den Reich - tum dei - nes Glücks, den

26 le fruit de ta for - tu - ne, le fruit de ta for - tu - ne, le fruit
 den Reich - - tum dei - nes Glück - kes, den Reich - - tum dei - nes Glück - kes, al - lein

ta for - tu - ne, de ta for - tu - - ne, le fruit, le fruit
 dei - nes Glück - kes, den Reich - tum dei - nes Glücks, al - lein, al - lein

as
 hast

tout
 al -

seul
 - lein

le
 den

D poco rit. a tempo

fruit de ta for-tu - ne: Tu as tout seul, tu as tout seul ton boir' et ton re - pas, ton boir' et ton re -
 Reich - tum dei-nes Glück - kes, du hast ge-nug, du hast ge-nug zum Trunk und gu-ten Schmaus, zum Trunk und gu - ten

29 de ta for-tu - ne: Tu as tout seul, tu as tout seul ton boir' et ton re - pas, ton boir' et
 den Reichtum des Glücks, du hast ge-nug, du hast ge-nug zum Trunk und gu-ten Schmaus,

de ta for-tu - ne: Tu as tout seul, tu as tout seul, tu as tout seul, tu as tout
 den Reichtum des Glück - kes, du hast ge-nug, du hast ge-nug, du hast ge-nug, du hast ge-

fruit de ta for-tu - ne: Tu as tout seul, tu as tout seul, tu as tout seul ton
 Reich - tum dei-nes Glück - kes, du hast ge-nug, du hast ge-nug, du hast ge-nug zum

E più lento

pas: Tu as tout seul tou-tes cho - ses, tou-tes cho -
 Schmaus. Al - les hast du, mp was dein Herz will, was dein Herz

ton re - pas: Tu as tout seul tou-tes cho -
 gu - ten Schmaus. Al - les hast du, mp was dein Herz will,

33 ton boir' et ton re-pas: Tu as tout seul tou-tes cho - ses, tou-tes
 zum Trunk und gu-ten Schmaus. Al - les hast du, al - les hast du, was dein Herz will, was dein

seul ton boir' et ton re - pas: Tu as tout seul tou-tes cho - ses, tou-tes
 nug zum Trunk und gu - ten Schmaus. Al - les hast du, was dein Herz will, was dein

boir' et ton re-pas: Tu as tout seul tou-tes cho - ses, tou-tes
 Trunk und gu - ten Schmaus. Al - les hast du, was dein Herz will, was dein

- ses, will, tou - tes cho - ses, fors u - ne, c'est, c'est
 was dein Herz will, nur eins ist, eins, das

- ses, will, tou-tes cho - ses, fors u - ne, c'est que tout seul
 was dein Herz will, nur eins ist, das dir ge-bricht,

36 cho - ses, fors u - ne, c'est que tout
 Herz will, mp was dein Herz will, nur eins ist, das dir ge-

cho - ses, fors u - ne, fors u - ne, c'est que tout
 Herz will, nur eins ist, nur eins ist, das dir ge-

cho - ses, tou-tes cho - ses, fors u - ne, c'est que tout
 Herz will, was dein Herz will, nur eins ist, das dir ge-

que tout seul dir ge-bricht, ta fem - me tu n'as pas, ta fem - me tu n'as pas,
für dich al - lein dein Weib, für dich al - lein dein Weib, für dich al - lein dein Weib,
ta fem - me tu n'as pas, c'est que tout seul, c'est que tout seul ta
für dich al - lein dein Weib, eins dir ge - bricht, eins dir ge-bricht, für
39 seul, c'est que tout seul, c'est que tout seul, c'est que tout seul ta
bricht, eins dir ge-bricht, eins dir ge-bricht, eins dir ge-bricht, für
seul, c'est que tout seul ta fem - me tu n'as pas, c'est,
bricht, eins dir ge - bricht, für dich al - lein dein Weib, eins,
seul, c'est que tout seul ta fem - me tu n'as pas,
bricht, eins dir ge - bricht, für dich al - lein dein Weib, eins,
seul, c'est que tout seul ta fem - me tu n'as pas,
bricht, eins dir ge - bricht, für dich al - lein dein Weib, eins,

F Tempo I.
pas, ta fem - me tu n'as pas, ta fem - me tu n'as pas, c'est
Weib, für dich al - lein dein Weib, für dich al - lein dein Weib, eins
fem - me tu n'as pas, ta fem - me tu n'as pas, ta fem - me tu n'as pas, ta fem - me tu n'as pas, ta
dich al - lein dein Weib, für dich al - lein dein Weib, für dich al - lein dein Weib, für dich al - lein dein Weib, für
42 fem - me tu n'as pas, ta fem - me, ta fem - me tu n'as pas, c'est que tout
dich al - lein dein Weib für dich, für dich al - lein dein Weib, eins dir ge -
c'est que tout seul, ta fem - me tu n'as pas,
eins dir ge - bricht, für dich al - lein dein Weib,
c'est que tout seul, ta fem - me tu n'as pas,
eins dir ge - bricht, für dich al - lein dein Weib,
c'est que tout seul, ta fem - me tu n'as pas,
eins dir ge - bricht, für dich al - lein dein Weib,

que tout seul ta fem - me tu n'as pas. pas.
dir ge-bricht, für dich al - lein dein Weib. Weib.
fem - me tu n'as pas, tu dein n'as pas, tu n'as pas.
dich al - lein dein Weib, dein Weib, dein Weib.
45 seul, tout seul ta fem - me tu n'as pas, c'est que tout seul ta fem - me tu n'as pas.
bricht, ge-bricht, für dich al - lein dein Weib, eins dir ge - bricht, für dich al - lein dein Weib.
ta fem - me tu n'as pas, tu n'as dein pas, ta fem - me tu n'as pas.
für dich al - lein dein Weib, dein Weib, für dich al - lein dein Weib.
seul, bricht, c'est que tout seul ta fem - me tu n'as pas.
eins dir ge-bricht, für dich al - lein dein Weib, eins dir ge-bricht, für dich al - lein dein Weib.

